

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 mei 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met de Overeenkomst
tussen de Regeringen van de Benelux-Statens
en de Regering van de Republiek Kazachstan
inzake de afschaffing van de visumplicht
voor houders van diplomatieke paspoorten,
gedaan te Brussel op 2 maart 2015**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	6
Advies van de Raad van State	7
Wetsontwerp	10
Overeenkomst	13

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 mai 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord entre les
Gouvernements des États du Benelux et
le Gouvernement de la République du
Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation
de visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	6
Avis du Conseil d'État	7
Projet de loi	10
Accord	19

De regering heeft dit wetsontwerp op 10 mei 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 10 mai 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 18 mei 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 18 mai 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten.

Voor een verblijf van maximum negentig (90) dagen worden houders van diplomatieke paspoorten van de respectieve partijen, de Benelux-Staten enerzijds, de Republiek Kazachstan anderzijds, vrijgesteld van de visumplicht. Zij kunnen het grondgebied van de betrokken partijen binnenkomen zonder visum op louter vertoon van hun bovengenoemd geldig paspoort. Voor een verblijf van meer dan negentig (90) dagen blijven deze personen onderworpen aan de visumplicht. De ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen en van de internationale organisaties die houders zijn van geldige nationale diplomatieke paspoorten uitgezonderd.

Personen die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als een gevaar voor de openbare orde of nationale veiligheid, mag de toegang tot het grondgebied ontzegd worden.

Behoudens deze bepalingen, blijven de nationale wetten en voorschriften inzake toegang tot het grondgebied, verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen alsmede het verrichten van enigerlei arbeid van kracht.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques.

Les titulaires de passeports diplomatiques des parties respectives, les États du Benelux d'une part et la République du Kazakhstan d'autre part, sont dispensés de l'obligation du visa pour un séjour n'excédant pas nonante (90) jours. Ils peuvent entrer sur le territoire des parties concernées sans visa sur simple présentation de leurs passeports valables présentés. Ces personnes restent soumises à l'obligation du visa pour un séjour dépassant nonante (90) jours, à l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires et des organisations internationales qui sont titulaires de passeports diplomatiques nationaux valables.

Les personnes signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale peuvent se voir interdire l'accès au territoire.

Excepté ces dispositions, les lois et règlements nationaux concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que toute forme d'activité professionnelle des étrangers restent d'application.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft betrekking op de overeenkomst die op 2 maart 2015 in Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Kazachstan.

Deze overeenkomst behoeft alleen de goedkeuring van het Federale Parlement.

De overeenkomst heeft als doel de visumregeling tussen de betrokken partijen te versoepelen ten behoeve van bepaalde categorieën onderdanen van de respectieve partijen. Het vrij verkeer van houders van diplomatieke paspoorten wordt beoogd. Voor een verblijf van ten hoogste negentig dagen kunnen deze personen het grondgebied van de betrokken partijen zonder visum binnenkomen op louter vertoon van hun geldig paspoort.

Deze overeenkomst werd op Beneluxniveau gesloten en past in het Beneluxakkoord van 11.04 1960 waarin bepaald werd dat de visumpolitiek van de Benelux-Staten moet gecoördineerd worden.

Het zijn de Kazakse autoriteiten die einde 2008, door tussenkomst van hun Ambassade in Brussel, hebben voorgesteld om onderhandelingen te openen, met de bedoeling de visumverplichting op te heffen voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspooten. In de schoot van de Benelux werd beslist hier een positief gevolg aan te geven.

Gedurende de onderhandelingen werd duidelijk dat de Kazakse partij de Benelux voorwaarden voor een vrijstelling van de visumplicht voor houders van dienstpaspooten niet kon vervullen. Alle betrokken partijen besloten het dossier te deblokken door de visumplichtafschaffing te beperken tot de houders van diplomatieke paspoorten.

Tot zover, Dames en Heren, de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis pour assentiment se rapporte à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan signé à Bruxelles le 2 mars 2015.

Cet accord requiert uniquement l'assentiment du Parlement Fédéral.

Cet accord vise l'assouplissement réciproque entre les parties concernées de la réglementation en matière de visa au bénéfice de certaines catégories de ressortissants des parties respectives. La libre circulation des titulaires de passeports diplomatiques est recherchée. Ces personnes peuvent entrer sur le territoire des parties concernées pour une période n'excédant pas nonante jours sur simple présentation de leur passeport valable.

Cet accord a été conclu dans un cadre Benelux et s'inscrit dans l'Accord Benelux du 11.04 1960 dans lequel il est précisé que la politique en matière de visa des États Benelux doit être coordonnée.

Ce sont les Autorités kazakhes qui, par l'entremise de leur Ambassade à Bruxelles, ont pris l'initiative de proposer, fin 2008, l'ouverture de négociations visant la levée de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service. Au sein du Benelux, il fut décidé d'y réserver une suite positive.

Durant les négociations, il apparut que la partie kazakhe ne pouvait rencontrer les conditions Benelux pour une exemption de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports de service. Toutes les parties concernées décidèrent de débloquent le dossier en limitant la levée de l'obligation du visa aux seuls titulaires de passeports diplomatiques kazakhs.

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les commentaires qu'appelle l'Accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 58 678/VR VAN 26 JANUARI 2016

Op 15 december 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenveertig dagen¹ een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015'.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 19 januari 2016. De verenigde kamers waren samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, voorzitter, Jo Baert, kamervoorzitter, Martine Baguet, Jeroen Van Nieuwenhove, Bernard Blero en Koen Muylle, staatsraden, Yves De Cordt, Sébastien Van Droohgenbroeck, Johan Put en Bruno Peeters, assessoren, en Colette Gigot en Annemie Goossens, griffiers.

De verslagen zijn uitgebracht door Dries Van Eeckhoutte, Yves Delval en Tim Corthaut, auditeurs.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 26 januari 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Het voorontwerp van wet strekt ertoe instemming te verlenen met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek van Kazachstan 'inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015'.

¹ Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 58 678/VR DU 26 JANVIER 2016

Le 15 décembre 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours prorogé à quarante cinq jours¹, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015'.

L'avant-projet a été examiné en chambres réunies le 19 janvier 2016. Les chambres réunies étaient composées de Pierre Liénardy, président de chambre, président, Jo Baert, président de chambre, Martine Baguet, Jeroen Van Nieuwenhove, Bernard Blero et Koen Muylle, conseillers d'État, Yves De Cordt, Sébastien Van Droohgenbroeck, Johan Put et Bruno Peeters, assesseurs, et Colette Gigot et Annemie Goossens, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Dries Van Eeckhoutte, Yves Delval et Tim Corthaut, auditeurs.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 26 janvier 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

L'avant-projet de loi a pour objet de porter assentiment à l'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan 'relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015'.

¹ Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Deze overeenkomst is gesloten in het kader van de Overeenkomst van 11 april 1960 tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

Het verdrag waarmee instemming wordt verleend, is luidens het opschrift ervan een overeenkomst tussen “de regeringen van de Benelux-Staten” en de “regering van de Republiek Kazachstan”.

Hoewel het een verplichting is het opschrift van het verdrag letterlijk over te nemen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om te onderstrepen dat verdragen weliswaar gesloten worden door de bevoegde regeringen, maar dat deze dit doen namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook, enerzijds het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en anderzijds de Republiek Kazachstan.²

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN WET

Luidens de slotformule is het verdrag gedaan “in de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.”

² Zie in die zin advies 45 940/4, gegeven op 2 maart 2009 over een wetsontwerp ‘houdende instemming met het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie over het internationale wegvervoer, ondertekend te Moskou op 2 maart 2007’ (*Parl.St.* Senaat 2011-12, nr. 1614/1, 15-17), advies 45 892/4, gegeven op 23 februari 2009 over een wetsontwerp ‘houdende instemming met de Overeenkomst afgesloten tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Canada betreffende de erkenning van rijbewijzen, ondertekend te Brussel op 14 december 2001’ en advies 58 383/4, gegeven op 25 november 2015 over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot immigratiecontroles op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Londen op 3 december 2013 en te Brussel op 18 december 2013’.

Ce traité a été conclu dans le cadre de la Convention du 11 avril 1960 entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux.

EXAMEN DU TRAITÉ

Aux termes de son intitulé, le traité auquel il est envisagé de porter assentiment est un accord entre “les Gouvernements des États du Benelux” et le “gouvernement de la République du Kazakhstan”.

Quoiqu’il faille impérativement reproduire littéralement l’intitulé du traité dans l’intitulé et à l’article 2 de l’avant-projet, l’occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. Les parties contractantes sont donc ici le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, d’une part, et la République Kazakhstan, d’autre part².

EXAMEN DE L’AVANT-PROJET DE LOI

Selon la formule finale, le traité a été fait “en langues kazakhe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation, le texte anglais prévaut”.

² Voir en ce sens l’avis 45 940/4 donné le 2 mars 2009 sur un avant-projet de loi ‘portant assentiment à l’Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie sur les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 2 mars 2007’ (*Doc. parl.*, Sénat, 2011-2012, n° 1614/1, pp. 15-17), l’avis 45 892/4 donné le 23 février 2009 sur un projet de loi ‘portant assentiment à l’Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Canada sur la reconnaissance des permis de conduire, signé à Bruxelles le 14 décembre 2001’ et l’avis 58 383/4 donné le 25 novembre 2015 sur un avant-projet de loi ‘portant assentiment à l’Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord concernant le contrôle d’immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Londres le 3 décembre 2013 et à Bruxelles le 18 décembre 2013’.

Om de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers te informeren over de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse versie van de tekst bij de Kamer worden ingediend.³

De griffier,

Colette Gigot

De voorzitter,

Pierre Liénardy

Afin que les membres de la Chambre des représentants soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de la Chambre le texte en langue anglaise³.

Le greffier,

Colette Gigot

Le président,

Pierre Liénardy

³ Zie de *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab "Wetgevingstechniek", aanbeveling 209, B. Zie in dezelfde zin advies 53 285/3, gegeven op 29 mei 2013 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 26 november 2013 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Brussel op 7 oktober 2009' (Parl. St. Senaat 2012-13, nr. 2204/1, 51-54) en advies 54 332/2, gegeven op 13 november 2013 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 27 mei 2014 'houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke, officiële en/of dienstpaspporten, gedaan te Pretoria op 22 februari 2013' (Parl. St. Senaat 2013-14, nr. 2442/1, 12-13).

³ Voir *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet "Technique législative", recommandation n° 209, B. Voir dans le même sens l'avis 53 285/3 donné le 29 mai 2013 sur un avant-projet devenu la loi du 26 novembre 2013 'portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, faite à Bruxelles le 7 octobre 2009' (Doc. parl., Sénat, 2012-2013, n° 2204/1, pp. 51-54) et l'avis 54 332/2 donné le 13 novembre 2013 sur l'avant-projet devenu la loi du 27 mai 2014 'portant assentiment à l'Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et/ou de service, fait à Pretoria le 22 février 2013' (Doc. parl., Sénat, 2013-2014, n° 2442/1, pp. 12-13).

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Minister van Justitie en van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Justitie en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten, gedaan te Brussel op 2 maart 2015, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 april 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères, du Ministre de l'Intérieur, du Ministre de la Justice, et du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Justice et le Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, fait à Bruxelles le 2 mars 2015, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Theo FRANCKEN

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

Le secrétaire d'État à l'Asile et la Migration,

Theo FRANCKEN

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
INZAKE
DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT
VOOR HOUDERS VAN DIPLOMATIEKE PASPOORTEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
INZAKE
DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT
VOOR HOUDERS VAN DIPLOMATIEKE PASPOORTEN**

PREAMBULE

DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

(die hierna gezamenlijk worden aangeduid als de “Partijen” en afzonderlijk als een “Partij”);

IN HET BESEF dat de Regeringen van de Benelux-Staten gezamenlijk optreden op basis van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, die op 11 april 1960 in Brussel werd ondertekend;

VERLANGENDE de onderdanen van de Republiek Kazachstan en de onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort makkelijker toegang te geven tot hun onderscheiden landen;

KOMEN HIERBIJ het volgende **OVEREEN**:

ARTIKEL 1 BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Tenzij anders vermeld, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

- “Benelux-Staten”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- “Benelux-gebied”: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

ARTIKEL 2 BEVOEGDE AUTORITEITEN

De bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn:

- (1) voor de Regering van de Republiek Kazachstan: het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Kazachstan; en
- (2) voor de Regeringen van de Benelux-Staten: voor het Koninkrijk België, de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking; voor het Groothertogdom Luxemburg: het *Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration* en voor het Koninkrijk der Nederlanden: het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 3 AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT

1. Onderdanen van de Republiek Kazachstan die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste negentig (90) dagen het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen.
2. Onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste negentig (90) dagen de Republiek Kazachstan zonder visum binnenkomen.

ARTIKEL 4 GEACCREDITEERDE VERTEGENWOORDIGERS

1. Onderdanen van de Staat van de ene Partij die zijn aangesteld bij diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen of bij vertegenwoordigingen bij internationale organisaties die gelegen zijn in de Staat van de andere Partij en die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort, kunnen het grondgebied van de Ontvangende Partij zonder visum binnenkomen, verlaten en er verblijven zolang de accreditatie loopt.

2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de aankomst van de in lid 1 van dit artikel vermelde ambtenaren en de ambtenaren nemen de accreditatieregeling van de andere Partij in acht.

ARTIKEL 5 WEIGERING VAN TOEGANG

Onverminderd de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst, behoudt elke Regering zich het recht voor de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan personen die als ongewenst worden beschouwd of wier aanwezigheid in het land wordt beschouwd als een gevaar voor de openbare orde of voor de nationale veiligheid.

ARTIKEL 6 TOEPASSING VAN DE WETTEN

Tenzij hierin is voorzien, doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan de wetten en voorschriften die in de Staten van de Partijen van toepassing zijn met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, de duur van het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid door vreemdelingen.

ARTIKEL 7 OVERNAME

Elke Partij verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die haar grondgebied zijn binnengekomen op vertoon van een geldig nationaal diplomatiek paspoort dat is afgegeven door de autoriteiten van de Staten van de Partijen.

ARTIKEL 8 DOCUMENTATIE

De Partijen doen elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde nationale diplomatieke paspoorten toekomen, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk zestig (60 dagen) vóór deze in omloop worden gebracht.

ARTIKEL 9 REGELING VAN GESCHILLEN

Geschillen tussen de Partijen inzake de toepassing of uitlegging van deze Overeenkomst worden in der minne geregeld via overleg of onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL 10 WIJZIGINGEN

Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd via een uitwisseling van nota's tussen de Partijen langs diplomatieke weg.

ARTIKEL 11 DEPOSITARIS

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België (waarnaar wordt verwezen als de “Depositaris”) treedt op als depositaris van deze Overeenkomst voor de Regeringen van de Benelux-Staten. De depositaris doet de Regeringen van de Benelux-Staten een gewaarmerkt afschrift van het origineel van deze Overeenkomst toekomen.

ARTIKEL 12 INWERKINGTREDING, LOOPTIJD EN BEËINDIGING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan.
2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van één jaar en wordt geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd, tenzij één van de Partijen schriftelijk en langs diplomatieke weg uiterlijk dertig (30) dagen vóór het verstrijken van deze periode aan de depositaris kennis geeft van haar voornemen deze Overeenkomst op te zeggen.
3. Na het verstrijken van de eerste periode van één jaar kan elke Partij deze Overeenkomst opzeggen door schriftelijk en langs diplomatieke weg uiterlijk dertig (30) dagen vóór de dag waarop de opzegging van kracht wordt daarvan kennis te geven aan de depositaris.
4. De opzegging van de Overeenkomst door één van de Partijen heeft de beëindiging ervan voor alle Partijen tot gevolg.
5. De depositaris stelt de andere Partijen in kennis van de ontvangst van een in dit artikel bedoelde kennisgeving.

ARTIKEL 13 OPSCHORTING

Deze Overeenkomst kan door elke Partij worden opgeschort. Een Partij dient onverwijld langs diplomatieke weg de depositaris in kennis te stellen van haar besluit om deze Overeenkomst op te schorten. De depositaris zal de overige Partijen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Dezelfde procedure geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

ARTIKEL 14

TOEPASSING OP HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba, Curaçao, Sint Maarten en tot het Caribische deel van Nederland (Bonaire, Sint Eustatius en Saba).

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 2 maart 2015, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ACCORD
ENTRE
LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF
A L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

**ACCORD
ENTRE
LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF
A L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES**

PREAMBULE

LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX

AINSI QUE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

(ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »);

RECONNAISSANT que les Gouvernements des Etats du Benelux agissent conjointement en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960;

SOUHAITANT faciliter l'entrée, dans leur pays respectif, des citoyens de la République du Kazakhstan et des citoyens des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

Aux termes du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation, il faut entendre:

- par « les Etats du Benelux »: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le « territoire du Benelux »: l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

ARTICLE 2 AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront:

- (1) pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan, le Ministère des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan; et
- (2) pour les Gouvernements des Etats du Benelux: pour le Royaume de Belgique, le Service Public Fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, pour le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration et pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires étrangères.

ARTICLE 3 EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA

1. Les ressortissants de la République du Kazakhstan qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable peuvent entrer sans visa sur le territoire des Etats du Benelux en vue d'un séjour pour une durée de nonante (90) jours au maximum.
2. Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique valable peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Kazakhstan en vue d'un séjour pour une durée de nonante (90) jours au maximum.

ARTICLE 4 REPRESENTANTS ACCREDITES

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou des missions auprès d'organisations internationales situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et porteurs d'un passeport diplomatique national valable peuvent entrer sur le territoire de la Partie d'accueil, le quitter ou y séjourner sans visa pour la durée de leur accréditation.

2. Les Parties se communiquent mutuellement par écrit l'arrivée des fonctionnaires mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent Article et ces fonctionnaires respectent les réglementations en matière d'accréditation de l'autre Partie.

ARTICLE 5 REFUS D'ADMISSION

Nonobstant les articles 3 et 4 du présent Accord, chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes considérées comme indésirables ou comme pouvant compromettre, par leur présence l'ordre public ou la sécurité nationale.

ARTICLE 6 APPLICATION DES LOIS

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord celui-ci ne porte pas atteinte aux lois et règlements en vigueur dans les Etats des Parties concernant l'accès au territoire, la durée du séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que toute forme d'activité professionnelle de leur part.

ARTICLE 7 READMISSION

Chaque Partie s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur le territoire en question sur présentation d'un passeport diplomatique national valable, délivré par les Autorités des Etats des Parties.

ARTICLE 8 DOCUMENTATION

Les Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 9 REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 10 AMENDEMENTS

Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements, par consentement mutuel des Parties, par échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 11 DEPOSITAIRE

Le Service Public Fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique (dénommé « le Dépositaire ») agira en qualité de Dépositaire du présent Accord pour les Gouvernements des Etats du Benelux. Le Dépositaire délivrera aux Gouvernements des Etats du Benelux une copie conforme de l'original du présent Accord.

ARTICLE 12 ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie par écrit au Dépositaire, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord au plus tard trente (30) jours avant la fin de ladite période.
3. A l'expiration de la première période d'un an, chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au Dépositaire, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au plus tard trente (30) jours avant la date à laquelle la dénonciation doit prendre effet.
4. La dénonciation par une des Parties entraînera l'abrogation du présent Accord pour toutes les Parties.
5. Le Dépositaire avisera les autres Parties de la réception de toute notification visée dans le présent Article.

ARTICLE 13 SUSPENSION

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties. Ladite Partie notifiera immédiatement au Dépositaire par la voie diplomatique sa décision de suspendre le présent Accord. Le Dépositaire avisera les autres Parties de la réception de cette notification. Il en sera de même pour la levée de la suspension.

ARTICLE 14
APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba, Curaçao, Sint Maarten et à la partie caraïbe des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Sint Eustatius et Saba).

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 2 mars 2015, en double exemplaire, en langues kazakhe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

PREAMBLE

THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

(hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING that the Governments of the Benelux States are acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux;

DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of Kazakhstan and citizens of the Benelux States who are holders of a valid national diplomatic passport into their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

- “Benelux States” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- “Benelux territory” shall mean the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (1) for the Government of the Republic of Kazakhstan, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan; and
- (2) for the Governments of the Benelux States: for the Kingdom of Belgium, the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, for the Grand Duchy of Luxembourg, the Ministry of Foreign Affairs and Immigration and for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 3 EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENTS

1. Nationals of the Republic of Kazakhstan who are holders of valid national diplomatic passports may enter the Benelux States’ territory without a visa and stay in the territory for a period not exceeding ninety (90) days.
2. Nationals of the Benelux States who are holders of valid national diplomatic passports may enter the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa and stay for a period not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 4 ACCREDITED REPRESENTATIVES

1. Nationals of the State of one Party assigned to Diplomatic or Consular missions or missions to international organizations located in the State of the other Party bearing valid national diplomatic passports may enter, depart and stay in the territory of the receiving Party without visas for the duration of their accreditation.

2. The Parties shall notify each other of the arrival of the officials mentioned in paragraph 1 of this Article and these officials shall comply with the accreditation regulations of the other Party.

ARTICLE 5 REFUSAL OF ADMISSION

Notwithstanding Articles 3 and 4 of this Agreement, each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person regarded as being undesirable or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

ARTICLE 6 APPLICATION OF LAWS

Except as herein provided this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the States of the Parties governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of foreigners.

ARTICLE 7 READMISSION

Each Party undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic passport issued by the Authorities of the States of the Parties.

ARTICLE 8 DOCUMENTATION

The Parties shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified national diplomatic passports, and also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, sixty (60) days before their date of introduction.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10 AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 11 DEPOSITARY

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium (referred to as “Depositary”) shall act as Depositary to this Agreement for the Governments of the Benelux States. The Depositary shall issue the Governments of the Benelux States with a certified copy of the original of this Agreement.

ARTICLE 12 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be considered as extended for an unlimited period, unless any Party sends a written notification, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement to the Depositary not later than thirty (30) days prior to the expiry of this period.
3. After the expiry of the first period of one year any Party may denounce this Agreement by sending a written notification, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement to the Depositary not later than thirty (30) days prior to the date on which the denunciation is to take effect.
4. The denunciation by any Party shall cause this Agreement to terminate for all the Parties.
5. The Depositary shall inform the other Parties of the receipt of any notification mentioned in this Article.

ARTICLE 13 SUSPENSION

The application of this Agreement may be suspended by any Party. A Party shall immediately notify the Depositary through diplomatic channels of its decision to suspend this Agreement. The Depositary shall inform the other Parties of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

ARTICLE 14
APPLICATION TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on the 2nd day of March 2015, in duplicate, each in the French, Dutch, Kazakh and English languages, all being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.